

01-12 : La comédie du jugement**03 Réquisitoire contre Lucius*****Un accusateur impitoyable***

¹ Sic rursus praeconis amplo boatu citatus, accusator quidam, senior, exurgit, et, ad dicendi spatium vasculo quidam in vicem coli graciliter fistulato ac per hoc guttatim defluo infusa aqua, populum sic adorat:

² "Neque parva res ac praecipue pacem civitatis cunctae respiciens et exemplo serio profutura tractatur, Quirites sanctissimi. ³ Quare magis congruit sedulo singulos atque universos vos pro dignitate publica providere, ne nefarius homicida tot caedium lanienam, quam cruenter exercuit, inpune commis(s)erit. ⁴ Nec me putetis privatis simultatibus instinctum odio proprio saevire. Sum namque nocturnae custodiae praefectus nec in hodiernum credo quemquam pervigilem diligentiam meam culpae posse. ⁵ Rem denique ipsam et quae nocte gesta sunt cum fide proferam. Nam cum, fere jam tertia vigilia, scrupulosa diligentia cunctae civitatis ostiatim singula considerans, circumirem, ⁶ conspicio istum crudelissimum juvenem mucrone dstricto passim caedibus operantem, jamque tris numero saevitia ejus interemptos ante pedes ipsius spirantes adhuc, corporibus in multo sanguine palpitantes. ⁷ Et ipse quidem, conscientia tanti facinoris merito permotus, statim profugit et, in domum quandam praesidio tenebrarum elapsus, perpetem noctem delituit. ⁸ Sed providentia deum, quae nihil impunitum nocentibus permittit, priusquam iste clandestinis itineribus elaberetur, mane praestolatus ad gravissimum iudicii vestri sacramentum eum curavi perducere. ⁹ Habetis itaque reum tot caedibus impiatum, reum coram deprensum, reum peregrinum. Constanter itaque in hominem alienum ferte sententias de eo crimine, quod etiam in vestrum civem severiter vindicaretis."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-02)**01**

rursus. / rursus. , *inv* ²: de nouveau, à son (leur) tour ;

amplus. , a, um ³: grand, vaste

boatus , us *m* : **1** beuglement, mugissement ; **2** grand cri ;

cito. , as, are , avi , citatum : appeler, convoquer

accusator , oris *m* : l'accusateur

senex. , senis. , *adj* ²: âgé, vieux (*comp.* senior , oris)

senior : sens du comparatif ?

exurgo , is, exurgere , exurrexi , exurrectum : se lever

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: pour, en vue de

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire, parler; faire un discours ;

spatium , ii, *n* ¹: la distance, l'espace (*lieu ou temps*), la durée, le temps

vasculum , i *n* : le petit vase

quoidam (*arch.*)= cuidam

constr. : les datifs complètent l'ablatif abs. *infusa aqua*

vicem + *gén.* ou in vicem. + *gén* (*post-clas.*) : à la place de ; à la manière de ;

colum , coli *n* : passoire, filtre

graciliter *adv.* : d'une manière étroite, ou mince

fistulatus , a, um : percé de tuyaux ou de trous

guttatim *adv.* : goutte à goutte

defluus , a, um : qui laisse couler

defluo < *s e aquam* >

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur ou dans, répandre sur

aqua. , ae *f* ¹: eau

le vasculum ainsi décrit est une clepsydre, horloge à eau qui sert à mesurer le temps de parole des orateurs

adoro , as, are : adresser la parole à ;

02

parvus. , a, um ¹: petit

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** le fait, l'acte, la réalité ; **3** l'affaire ; l'affaire judiciaire;

praecipue , *adv.* ⁴: surtout, spécialement particulièrement

pax. , pacis. , *f* ¹: la paix ;

respicio , is, ere, respexi , respectum ³: concerner

exemplum , i *n* ²: exemple

serius , a, um : sérieux

prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : **1** être utile à, servir ; **2** être bon, salutaire pour ; / *part. fut.* profuturus , a, um

tracto. , as, are ³: examiner, traiter ;

Quirites , Quiritium / Quiritum *m pl* (*sg* Quiris. , Quiritis, *m*) : Quirites = citoyens romains, citoyens (*rare au sing.*)

sanctus. , a, um ³: **1** auguste, vénérable ; **2** vertueux, irréprochable ;

03

quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage ;

congruit : *impers.* : il est convenable que, il convient que (+ *inf.*^{ve})

sedulo *adv.* : consciencieusement, soigneusement

singuli , ae, a ¹: *pl.* : chacun en particulier ;

universus, a, um ²: *pl.* : tous ensemble ;

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à, eu égard à, en fonction de, conformément à ;

dignitas , atis, *f*³: **1** dignité, rang, rang social; **2** charge publique, emploi ;

provideo , es ,ere , providi , provisum ⁴: veiller à ce que (*ut*+ *subj.*), à ce que ne pas (*ne* + *subj.*)

nefarius , a, um : abominable

homicida , ae *m ou f*: meurtrier, assassin

laniena , ae *f*: boucherie, étalage de boucher ;

cruenter *adv.* : de façon sanglante

exerceo , es, ere, exercui , exercitum ²: donner cours à, déployer, manifester ; mettre en œuvre ;

impune / inpune *adv.* ²: impunément ; / impune est : il n'y a pas de peine établie...

committo , is, ere, commisi / commissi , commissum ²: commettre ;

04

puto. , as, are ¹: (+ *inf.*^{ve}) estimer, penser, croire ; supposer, s'imaginer que ;

privatus , a, um ²: *adj.* : privé, particulier ;

simultas , simultatis *f*: l'inimitié; le ressentiment;

instinguo , is, ere, instinxi , instinctum : pousser, exciter

odium , i *n* ²: **1** haine ; **2** objet de haine ;

proprius , a, um ³: propre, personnel

saevio , is, ire, ii, saevitum ⁴: **1** s'emporter, être furieux ; **2** être en fureur, se déchaîner ;

namque. ²: et de fait, le fait est que (*renforcement de nam*) ; sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas.

nocturnus , a, um ⁴: de nuit, de la nuit, nocturne ;

custodia , ae *f*⁴: la garde, la surveillance ;

praeficio , is, ere, praefeci , praefectum : mettre à la tête de, préposer à (part p : praefectus , a, um + *datif* ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*mv*) ; **2** contre ; **3** jusque ;

hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui

in hodiernum < diem s e >

credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et
personne, et aucun

pervigil , pervigilis *adj.* : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas ; sans sommeil ; parfaitement
vigilant ;

diligentia , ae *f*: le soin scrupuleux, le zèle

culpo. , as, are : critiquer, s'en prendre à , blâmer

05

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*) ; exécuter ;

cum. ¹: *prép* + *abl.* : avec ;

cum + abl de moyen : tour familier, fréquent en latin post-classique

fides. , ei *f*¹: la fidélité, la loyauté , la bonne foi, la sincérité;

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: présenter, exposer

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

fere. , *adv.* ³: environ

tertius , a, um ²: troisième

vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

*tertia vigilia : la nuit est ordinairement divisée en quatre veilles, de durés différentes
selon les saisons.*

scrupulosus , a, um : minutieux, scrupuleux

ostiatim *adv.* : de porte en porte

considero , as, are, avi, atum : examiner

circumeo , is, circumire, ii, itum ⁴: faire sa tournée, faire sa ronde ;

06

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent
péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

crudelis , is, e ⁴: qui fait couler le sang ; cruel (*racine cruor,oris : le sang...*) ; inhumain,
féroce ;

juvenis , is, *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)

mucro. , mucronis *m* : lame; épée ;

destringo , is, ere, destrinxi , destrictum : enlever en frottant, tirer du foureau, dégaîner

operor , aris, operari , operatus sum : + *dat.* : se livrer à
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén.* trium. , *datif et abl.*: tribus. ; *nom. acc. arch.* tris) ;
 numerus , i, *m* ¹: le nombre
 saevitia , ae *f*⁴: **1** la fureur, la violence ; **2** la cruauté
 is. , ea. , id. ¹: (*gén.* ejus , *dat.* ei) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 interimo , is, ere, interemi , interemptum : supprimer, tuer
 ante. ¹: *prép.* +*acc.* : devant
 spiro , as, spirare, avi, atum : respirer
 adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant ; encore ;
 corpus. , corporis, *n* ¹: le corps

corporibus ... palpitantes : ablatif de point de vue : « sous le rapport de ... »

in. , *prép.* ¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*)
 multus. , a, um ¹: en grande quantité
 palpito , as, palpitare : remuer, palpiter, être pris de convulsions

07

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , assurément
 conscientia , ae *f*⁴: **1** la conscience, *en bien ou en mal, qu'on a de qqch* ; **2** le remords ;
 merito *adv.* : avec raison, justement
 permoveo , es, ere, permovi , permotum ⁴: toucher, bouleverser
 profugio , is, ere, profugi , profugitum ⁴: **1** fuir ; **2** s'échapper ;
 domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison
 praesidium , ii *n* ¹: la protection
 tenebrae , tenebrarum *fpl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;
 elabor , eris, elabi, elapsus sum : s'échapper en glissant, échapper
 perpes. , perpetis *adj.* : ininterrompu ; entier (*en parlant de temps*) ;
 delitescio, is, ere, delitui : se mettre à l'abri, se cacher ;

delituit : valeur forte du parfait : « resta caché ».

08

sed. , *conj.* ¹: mais
 providentia , ae *f*: la providence
providentia : ablatif
 deus. , i *m* ¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum.)
 nihil. ¹: rien ;
 impunitus , a, um : impuni

noceo , es, ere, nocui, itum ²: nuire, faire du mal + *datif*, faire périr
 permitto , is, ere, permisi , permissum ²: **1** laisser aller ; **2** permettre ; autoriser ;
 prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* ³: avant que
 clandestinus , a, um : qui se fait en cachette, clandestin, secret
 iter. , itineris , *n* ¹: la route, le chemin ;
 mane. : *adv.* : le matin, au matin
 praestolor , aris, praestolari , praestolatus sum : attendre
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de, devant ;
 gravis. , is, e ¹: **1** lourd; **2** imposant, considérable ; **3** rigoureux, sévère, austère ;
 vester. , tra, trum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre (*au lieu de tuus* : très rare)
 sacramentum , i, *n* : le caractère sacré (*équivalent de sacrum* , i *n*)
 curo. , as, are ²: se charger de, prendre soin de
 perduco , is, ere, perduxī , perductum ³: conduire, amener ;

09

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, détenir
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 reus. , i *m* ³: l'accusé
 impio , as, are, avi, impiatum : souiller par un acte d'impiété, profaner, souiller ;
 coram. , ²: *adv.* devant soi, devant tous , ouvertement, sous ses yeux, publiquement ;
 deprehendo / deprendo , is, ere, deprehendi , deprehensum / deprensus ⁴: prendre sur le fait ;
 peregrinus , a, um : étranger ;
 constanter : avec fermeté ;
 homo. , hominis *m* ¹: l'homme, l'être humain ;
 alienus , a, um ¹: **1** d'autrui ; étranger ; **2** défavorable, préjudiciable, hostile ;
 sententia , ae *f* ²: sentence ; / sententiam ferre : prononcer une sentence ;
 de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur
 crimen. , criminis *n* ²: le crime;
 civis. , is *m* ¹: le citoyen ; le concitoyen ;
 severiter *adv.* : sévèrement, avec sévérité, rigoureusement
 vindico , as, are ³: punir qqch + *acc* ; in + *acc.* : sévir contre ;
de eo crimine quod ... in vestrum civem ... vindicaretis : les 2 constructions du verbe
 sont fusionnées ;

Vocabulaire alphabétique :

accusator , oris *m* : l'accusateur
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de, devant ; **2** pour, en vue de
 adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant ; encore ;
 adoro , as, are : adresser la parole à ;
 alienus , a, um ¹: **1** d'autrui ; étranger ; **2** défavorable, préjudiciable, hostile ;
 amplus. , a, um ³: grand, vaste
 ante. ¹: *prép.* + *acc.* : devant
 aqua. , ae *f*¹: eau
 boatus , us *m* : **1** beuglement, mugissement ; **2** grand cri ;
 circumeo , is, circumire, ii, itum ⁴: faire sa tournée, faire sa ronde ;
 cito. , as, are , avi , citatum : appeler, convoquer
 civis. , is *m* ¹: le citoyen ; le concitoyen ;
 clandestinus , a, um : qui se fait en cachette, clandestin, secret
 colum , coli *n* : passoire, filtre
 committo , is, ere, commisi / commissi , commissum ²: commettre ;
 congruit : *impers.* : il est convenable que, il convient que (+ *inf.*^{ve})
 conscientia , ae *f*⁴: **1** la conscience, *en bien ou en mal, qu'on a de qqch* ; **2** le remords ;
 considero , as, are, avi, atum : examiner
 constanter : avec fermeté ;
 coram. , ²: *adv.* devant soi, devant tous , ouvertement, sous ses yeux, publiquement ;
 corpus. , corporis, *n* ¹: le corps
 credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire
 crimen. , criminis *n* ²: le crime;
 crudelis , is, e ⁴: qui fait couler le sang ; cruel (*racine cruor,oris* : le sang...) ; inhumain,
 féroce ;
 cruenter *adv* : de façon sanglante
 culpo. , as, are : critiquer, s'en prendre à , blâmer
 cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;
 cum. ¹: *prép* + *abl.* : avec ;
 curo. , as, are ²: se charger de, prendre soin de
 custodia , ae *f*⁴: la garde, la surveillance ;
 de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur
 defluus , a, um : qui laisse couler
 delitescio , is, ere, delitui : se mettre à l'abri, se cacher ;

deprehendo / deprendo , is, ere, deprehendi , deprehensum / deprensum ⁴: prendre sur le fait ;
destringo , is, ere, destrinxi , destrictum : enlever en frottant, tirer du foureau, dégaîner
deus. , i m ¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum.)
dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire, parler; faire un discours ;
dignitas , atis, f³: **1** dignité, rang, rang social; **2** charge publique, emploi ;
diligentia , ae f: le soin scrupuleux, le zèle
domus. , us, f ¹: (*abl. domo*) : la maison
elabor , eris, elabi, elapsus sum : s'échapper en glissant, échapper
exemplum , i n ²: exemple
exerceo , es, ere, exercui , exercitum ²: donner cours à, déployer, manifester ; mettre en œuvre ;
exsurgo , is, exsurgere , exurrexi , exurrectum : se lever
fere. , adv. ³: environ
fides. , ei f¹: la fidélité, la loyauté , la bonne foi, la sincérité;
fistulatus , a, um : percé de tuyaux ou de trous
gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*) ; exécuter ;
graciliter adv. : d'une manière étroite, ou mince
gravis. , is, e ¹: **1** lourd; **2** imposant, considérable ; **3** rigoureux, sévère, austère ;
guttatim adv. : goutte à goutte
habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, détenir
hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui
homicida , ae m ou f: meurtrier, assassin
homo. , hominis m ¹: l'homme, l'être humain ;
impio , as, are, avi, impiatum : souiller par un acte d'impiété, profaner, souiller ;
impune / inpune adv. ²: impunément ; / impune est : il n'y a pas de peine établie...
impunitus , a, um : impuni
in. , prép. ¹: + acc. : **1** dans (*mv*) ; **2** contre ; **3** jusque ;
in. , prép. ¹: +abl. : dans (*sans chgt de lieu*)
infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur ou dans, répandre sur
instinguo , is, ere, instinxi , instinctum : pousser, exciter
interimo , is, ere, interemi , interemptum : supprimer, tuer
is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus , dat. ei*) : adj ce, cette ; pr celui-ci, celle-ci, ceci, il
iste. , ista. , istud. ¹: adj : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 iter. , itineris , *n* ¹: la route, le chemin ;
 juvenis , is , *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)
 laniena , ae *f*: boucherie, étalage de boucher ;
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage ;
 mane. : *adv.* : le matin, au matin
 merito *adv.* : avec raison, justement
 mucro. , mucronis *m* : lame; épée ;
 multus. , a, um ¹: en grande quantité
 namque. ²: et de fait, le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas.*
 nefarius , a, um : abominable
 nihil. ¹: rien ;
 noceo , es, ere, nocui, itum ²: nuire, faire du mal + *datif*, faire périr
 nocturnus , a, um ⁴: de nuit, de la nuit, nocturne ;
 numerus , i, *m* ¹: le nombre
 odium , i *n* ²: **1** haine ; **2** objet de haine ;
 operor , aris, operari , operatus sum : + *dat.* : se livrer à
 ostiatim *adv.* : de porte en porte
 palpito , as, palpitare : remuer, palpiter, être pris de convulsions
 parvus. , a, um ¹: petit
 pax. , pacis. , *f* ¹: la paix ;
 perduco , is, ere, perduxi , perductum ³: conduire, amener ;
 peregrinus , a, um : étranger ;
 permitto , is, ere, permisi , permissum ²: **1** laisser aller ; **2** permettre ; autoriser ;
 permoveo , es, ere, permovi , permotum ⁴: toucher, bouleverser
 perpes. , perpetis *adj.* : ininterrompu ; entier (*en parlant de temps*) ;
 pervigil , pervigilis *adj.* : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas ; sans sommeil ; parfaitement vigilant ;
 praecipue , *adv.* ⁴: surtout, spécialement particulièrement
 praeficio , is, ere, praefeci , praefectum : mettre à la tête de, préposer à (part p : praefectus , a, um + *datif*) ;
 praesidium , ii *n* ¹: la protection
 praestolor , aris, praestolari , praestolatus sum : attendre

prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* ³: avant que
 privatus , a, um ²: *adj.* : privé, particulier ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à, eu égard à, en fonction de, conformément à ;
 profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: présenter, exposer
 profugio , is, ere, profugi , profugitum ⁴: **1** fuir ; **2** s'échapper ;
 proprius , a, um ³: propre, personnel
 prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : **1** être utile à, servir ; **2** être bon, salutaire pour ; / *part. fut.* profuturus , a, um
 providentia , ae *f*: la providence
 provideo , es ,ere , providi , provisum ⁴: veiller à ce que (*ut*+ *subj.*), à ce que ne pas (*ne* + *subj.*)
 puto. , as, are ¹: (+ *inf^{re}*) estimer, penser, croire ; supposer, s'imaginer que ;
 quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;
 quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , assurément
 Quirites , Quiritium / Quiritum *m pl* (*sg* Quiris. , Quiritis, *m*) : Quirites = citoyens romains, citoyens (*rare au sing.*)
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ; *négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun
 quoidam (*arch.*)= cuidam
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** le fait, l'acte, la réalité ; **3** l'affaire ; l'affaire judiciaire;
 respicio , is, ere, respexi , respectum ³: concerner
 reus. , i *m* ³: l'accusé
 rursus. / rursum. , *inv.* ²: de nouveau, à son (leur) tour ;
 sacramentum , i, n : le caractère sacré (*équivalent de* sacrum , i n)
 saevio , is, ire, ii, saevitum ⁴: **1** s'emporter, être furieux ; **2** être en fureur, se déchaîner ;
 saevitia , ae *f*⁴: **1** la fureur, la violence ; **2** la cruauté
 sanctus. , a, um ³: **1** auguste, vénérable ; **2** vertueux, irréprochable ;
 scrupulosus , a, um : minutieux, scrupuleux
 sed. , *conj.* ¹: mais
 sedulo *adv.* : consciencieusement, soigneusement
 senex. , senis. , *adj.* ²: âgé, vieux (*comp.* senior , oris)
 sententia , ae *f* ²: sentence ; / sententiam ferre : prononcer une sentence ;

serius , a, um : sérieux
 severiter *adv.* : sévèrement, avec sévérité, rigoureusement
 simultas , simultatis *f* : l'inimitié; le ressentiment;
 singuli , ae, a ¹: *pl.* : chacun en particulier ;
 spatium , ii, n ¹: la distance, l'espace (*lieu ou temps*), la durée, le temps
 spiro , as, spirare, avi, atum : respirer
 tenebrae , tenebrarum *f pl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;
 tertius , a, um ²: troisième
 tracto. , as, are ³: examiner, traiter ;
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium.* , *datif et abl:* tribus. ; *nom. acc. arch.* tris) ;
 universus, a, um ²: *pl.* : tous ensemble ;
 vasculum , i n : le petit vase
 vester. , tra, trum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre (*au lieu de tuus* : très rare)
 vicem + *gén. ou in vicem.* + *gén (post-clas.)* : à la place de ; à la manière de ;
 vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;
 vindico , as, are ³: punir qqch + *acc* ; in + *acc.* : sévir contre ;
 vos. , vos, vestrum. *ou vestri.* , vobis. , vobis ¹: vous

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de, devant ; **2** pour, en vue de
 alienus , a, um ¹: **1** d'autrui ; étranger ; **2** défavorable, préjudiciable, hostile ;
 ante. ¹: *prép.* + *acc.* : devant
 aqua. , ae *f*¹: eau
 civis. , is *m* ¹: le citoyen ; le concitoyen ;
 corpus. , corporis, n ¹: le corps
 credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire
 cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;
 cum. ¹: *prép* + *abl.* : avec ;
 de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur
 deus. , i *m* ¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum.)
 dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire, parler; faire un discours ;
 domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison
 fides. , ei *f*¹: la fidélité, la loyauté , la bonne foi, la sincérité;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*) ; exécuter ;
 gravis. , is, e ¹: **1** lourd; **2** imposant, considérable ; **3** rigoureux, sévère, austère ;
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, détenir
 homo. , hominis *m* ¹: l'homme, l'être humain ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*mv*) ; **2** contre ; **3** jusque ;
 in. , *prép.* ¹: + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*)
 is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus, dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 iter. , itineris , *n* ¹: la route, le chemin ;
 juvenis , is, *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage ;
 multus. , a, um ¹: en grande quantité
 nihil. ¹: rien ;
 numerus , i, *m* ¹: le nombre
 parvus. , a, um ¹: petit
 pax. , pacis. , *f* ¹: la paix ;
 praesidium , ii *n* ¹: la protection
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à, eu égard à, en fonction de, conformément à ;
 prosum. , prodes. , prodesse , profui ¹: + *datif* : **1** être utile à, servir ; **2** être bon, salutaire pour ; / *part. fut.* profuturus , a, um
 puto. , as, are ¹: (+ *inf^{te}*) estimer, penser, croire ; supposer, s'imaginer que ;
 quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , assurément
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** le fait, l'acte, la réalité ; **3** l'affaire ; l'affaire judiciaire;
 sed. , *conj.* ¹: mais
 singuli , ae, a ¹: *pl.* : chacun en particulier ;
 spatium , ii, *n* ¹: la distance, l'espace (*lieu ou temps*), la durée, le temps
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl: tribus. ; nom. acc. arch. tris*) ;
 vester. , tra, trum ¹: (*gén. sg m et n vestri.*) votre (*au lieu de tuus* : très rare)

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

Fréquence 2 :

adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant ; encore ;

committo , is, ere, commisi / commissi , commissum ²: commettre ;

coram. , ²: *adv.* devant soi, devant tous , ouvertement, sous ses yeux, publiquement ;

crimen. , criminis *n* ²: le crime;

curo. , as, are ²: se charger de, prendre soin de

exemplum , i *n* ²: exemple

exerceo , es, ere, exercui , exercitum ²: donner cours à, déployer, manifester ; mettre en œuvre ;

impune / in*pu*ne *adv.* ²: impunément ; / *impune est* : il n'y a pas de peine établie...

namque. ²: et de fait, le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas.*

noceo , es, ere, nocui, itum ²: nuire, faire du mal + *datif*, faire périr

odium , i *n* ²: **1** haine ; **2** objet de haine ;

permitto , is, ere, permisi , permissum ²: **1** laisser aller ; **2** permettre ; autoriser ;

privatus , a, um ²: *adj.* : privé, particulier ;

quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;

rursus. / rursum. , *inv.* ²: de nouveau, à son (leur) tour ;

senex. , senis. , *adj.* ²: âgé, vieux (*comp.* senior , oris)

sententia , ae *f* ²: sentence ; / *sententiam ferre* : prononcer une sentence ;

tertius , a, um ²: troisième

universus, a, um ²: *pl.* : tous ensemble ;

Fréquence 3 :

amplus. , a, um ³: grand, vaste

dignitas , atis, *f* ³: **1** dignité, rang, rang social; **2** charge publique, emploi ;

fere. , *adv.* ³: environ

perduco , is, ere, perduxi , perductum ³: conduire, amener ;

prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* *ou* + *subj.* ³: avant que

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: présenter, exposer

proprius , a, um ³: propre, personnel

respicio , is, ere, respexi , respectum ³: concerner

reus. , i m³: l'accusé

sanctus. , a, um³: **1** auguste, vénérable ; **2** vertueux, irréprochable ;

tenebrae , tenebrarum *fpl*³: les ténèbres ; la nuit noire ;

tracto. , as, are³: examiner, traiter ;

vindico , as, are³: punir qqch + *acc* ; in + *acc.* : sévir contre ;

Fréquence 4 :

circumeo , is, circumire, ii, itum⁴: faire sa tournée, faire sa ronde ;

conscientia , ae *f*⁴: **1** la conscience, *en bien ou en mal, qu'on a de qqch* ; **2** le remords ;

crudelis , is, e⁴: qui fait couler le sang ; cruel (*racine cruor,oris* : le sang...) ; inhumain, féroce ;

custodia , ae *f*⁴: la garde, la surveillance ;

deprehendo / deprendo , is, ere, deprehendi , deprehensum / deprensus⁴: prendre sur le fait ;

nocturnus , a, um⁴: de nuit, de la nuit, nocturne ;

permovo , es, ere, permovi , permotum⁴: toucher, bouleverser

praecipue , *adv.*⁴: surtout, spécialement particulièrement

profugio , is, ere, profugi , profugitum⁴: **1** fuir ; **2** s'échapper ;

provideo , es ,ere , providi , provisum⁴: veiller à ce que (*ut+ subj.*), à ce que ne pas (*ne + subj.*)

saevio , is, ire, ii, saevitum⁴: **1** s'emporter, être furieux ; **2** être en fureur, se déchaîner ;

saevitia , ae *f*⁴: **1** la fureur, la violence ; **2** la cruauté

vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

Ne pas apprendre :

accusator , oris *m* : l'accusateur

adoro , as, are : adresser la parole à ;

boatus , us *m* : **1** beuglement, mugissement ; **2** grand cri ;

cito. , as, are , avi , citatum : appeler, convoquer

clandestinus , a, um : qui se fait en cachette, clandestin, secret

colum , coli *n* : passoire, filtre

congruit : *impers.* : il est convenable que, il convient que (+ *inf.^{ve}*)

considero , as, are, avi, atum : examiner

constanter : avec fermeté ;

cruenter *adv* : de façon sanglante

culpo. , as, are : critiquer, s'en prendre à , blâmer
 defluus , a, um : qui laisse couler
 delitescio, is, ere, delitui : se mettre à l'abri, se cacher ;
 destringo , is, ere, destrinxi , destrictum : enlever en frottant, tirer du foureau, dégaîner
 diligentia , ae *f* : le soin scrupuleux, le zèle
 elabor , eris, elabi, elapsus sum : s'échapper en glissant, échapper
 exsurgo , is, exurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever
 fistulatus , a, um : percé de tuyaux ou de trous
 graciliter *adv.* : d'une manière étroite, *ou* mince
 guttatim *adv.* : goutte à goutte
 hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui
 homicida , ae *m ou f* : meurtrier, assassin
 impio , as, are, avi, impiatum : souiller par un acte d'impiété, profaner, souiller ;
 impunitus , a, um : impuni
 infundo , is, ere, infudi , infusum : verser sur *ou* dans, répandre sur
 instinguo , is, ere, instinxi , instinctum : pousser, exciter
 interimo , is, ere, interemi , interemptum : supprimer, tuer
 laniena , ae *f* : boucherie, étalage de boucher ;
 mane. : *adv.* : le matin, au matin
 merito *adv.* : avec raison, justement
 mucro. , mucronis *m* : lame; épée ;
 nefarius , a, um : abominable
 operor , aris, operari , operatus sum : + *dat.* : se livrer à
 ostiatim *adv.* : de porte en porte
 palpito , as, palpitare : remuer, palpiter, être pris de convulsions
 peregrinus , a, um : étranger ;
 perpes. , perpetis *adj.* : ininterrompu ; entier (*en parlant de temps*) ;
 pervigil , pervigilis *adj.* : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas ; sans sommeil ; parfaitement
 vigilant ;
 praeficio , is, ere, praefeci , praefectum : mettre à la tête de, préposer à (*part p* : praefectus , a,
 um + *datif*);
 praestolor , aris, praestolari , praestolatus sum : attendre
 providentia , ae *f* : la providence

Quirites , Quiritium / Quiritum *m pl* (*sg* Quiris. , Quiritis, *m*) : Quirites = citoyens romains, citoyens (*rare au sing.*)

quoidam (*arch.*)= cuidam

sacramentum , *i, n* : le caractère sacré (*équivalent de sacrum , i n*)

scrupulosus , *a, um* : minutieux, scrupuleux

sedulo *adv.* : consciencieusement, soigneusement

serius , *a, um* : sérieux

severiter *adv.* : sévèrement, avec sévérité, rigoureusement

simultas , simultatis *f*: l'inimitié; le ressentiment;

spiro , *as, spirare, avi, atum* : respirer

vasculum , *i n* : le petit vase

vicem + *gén. ou in vicem. + gén (post-clas.)* : à la place de ; à la manière de ;

Comparaison de traductions :

Quare magis congruit sedulo singulos atque universos vos pro dignitate publica providere, ne nefarius homicida tot caedium lanienam, quam cruenter exercuit, inpune commis(s)erit

Traduction Nisard, 1880 :

L'intérêt général, le bien-être individuel, la vindicte publique, veulent également que l'atroce meurtrier dont la main impitoyable s'est baignée dans le sang de tant de victimes, ne puisse obtenir ici l'impunité.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Il convient donc qu'individuellement et tous ensemble, comme l'honneur public le commande, vous ayez soin de ne pas laisser un infâme assassin échapper au châtement de la sanglante tuerie à laquelle il s'est livré.

Sed providentia deum, quae nihil impunitum nocentibus permittit, priusquam iste clandestinis itineribus elaberetur, mane praestolatus ad gravissimum iudicii vestri sacramentum eum curavi perducere.

Traduction Nisard, 1880 :

(8) mais la céleste providence ne permet pas qu'il échappe un coupable. De grand matin je me suis posté pour prévenir toute évasion clandestine, et j'ai réussi à le faire comparaître à votre auguste tribunal.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Mais la providence divine ne permet pas que le crime demeure impuni. Avant qu'il ait pu s'échapper par des voies dérobées, de bon matin, je l'ai guetté et l'ai fait comparaître devant la majesté redoutable de votre tribunal.